

No. 726.

---

**FINLANDE ET ROYAUME-UNI.**

**Accord concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires britanniques et finlandais, et Échange de Notes ayant pour objet de soustraire l'Irak à la Portée du présent Accord, signé à Helsingfors le 21 Juin 1924.**

---

**FINLAND AND UNITED KINGDOM.**

**Agreement in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships, and Notes Exchanged with regard to Exclusion of Irak from Scope of the Agreement, signed at Helsingfors, June 21, 1924.**

**No. 726.—Agreement between Finland and the United Kingdom, in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships, signed at Helsingfors, June 21, 1924.**

*Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 septembre 1924.*

*English, Finnish and Swedish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.*

Texte finnois.  
Finnish Text.

Texte suédois.  
Swedish Text.

AGREEMENT

SOPIMUS

ÖVERENSKOMMELSE

between His Britannic Majesty's Government and the Government of the Republic of Finland in regard to the Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of British and Finnish Ships.

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Hänen Brittilläisen Majesteettinsa Hallituksen välillä suomalaisten ja brittiläisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta.

mellan Republiken Finlands Regering och Hans Brittiska Majestäts Regering angående ömsesidigt erkännande av finska och brittiska fartygs mätbrev.

ARTICLE 1.

1 ARTIKLA.

ARTIKEL 1.

No British ship having a national tonnage certificate shall, for the purpose of ascertaining her tonnage, be re-measured in whole in Finnish ports, nor any Finnish ship likewise having a national certificate of tonnage in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control, except when so requested by the owner or master of the ship.

Ships having no such certificate of tonnage shall be measured under the rules of the country

Älköön suomalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, missään paikassa, joka on Hänen Brittilläisen Majesteettinsa alueilla tai Hänen Brittilläisen Majesteettinsa suojeluksen tai valvonnan alainen, älköönkä brittiläistä alusta suomalaisissa satamissa, ilman aluksen omistajan tai päällikön pyyntöä, täydellisesti uudestimitattako aluksen vetomäärän määräämiseksi.

Alus, jolla ei ole edelläänmääritettyä mittakirjaa, on sen maan määräysten mukaan mitattava, missä

FINSKT fartyg, försett med nationellt mätbrev, må icke på någon ort, som befinner sig inom Hans Brittiska Majestäts dominier eller under Hans Brittiska Majestäts protektion eller kontroll, liksom ej heller brittiskt fartyg, försett med nationellt mätbrev, i finska hamnar, underkastas fullständig ommätning för bestämmande av fartygets dräktighet, såframt icke fartygets ägare eller befälhavare därom anhållit.

Fartyg, som icke är försett med förenämnt mätbrev, skall undergå mätning enligt före-

where the ship dues are to be paid.

laivamaksut on suoritettava.

skrifterna i det land, där fartygsavgifterna skola erläggas.

## ARTICLE 2.

The British and Finnish rules of measurement not being in full accord, the assessable tonnage shall be ascertained by partial measurement in accordance with the detailed instructions given below:

### I.—*British Ships propelled by Engine Power.*

Ships having a national certificate of measurement shall, in Finnish ports, be exempted from partial re-measurement and re-calculation.

If there are, on such ships, spaces such as spaces for hatchways, shelter deck, poop, &c., which have not been included in the gross tonnage, but which, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, are to be included therein, such spaces shall be measured and added to the said tonnage; if, however, the size of the space in question has been given in the national certificate of measurement, only the re-calculation of the space shall be made.

The allowance for propelling power shall, in the case next above mentioned, be fixed at 32 per cent. of the gross tonnage of the ship (Finnish measurement), provided the

## 2 ARTIKLA.

Koska suomalaiset ja brittiläiset mittaussääntöt eivät ole täysin yhdenmukaiset, on aluksen maksuvelvollinen vetomäärä vahvistettava osittaisen uudestimitauksen kautta allamainittujen tarkempien ohjeiden mukaisesti:

### I.—*Brittiläiset konevoimalla kulkevat alukset.*

Alus, jolla on kansallinen mittakirja, on suomalaisessa satamassa vapautettu osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisessa aluksessa on tiloja, kuten lastiaukolla varustettu tila, suojakannentila, peräkokokansi (poopi) y. m., joita ei ole laskettu bruttovetomäärään, mutta jotka suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mukaan on siihen laskettava, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; kuitenkin on, milloin puheenaolevan tilan tilavuus on mainittu kansallisessa mittakirjassa, ainostaan tilan uudestilaskeminen toimitettava.

Koneistovähennyksen suuruus äskenmainitussa tapauksessa on määrättävä 32 %:ksi aluksen bruttovetomäärästä (suomalainen mittaus), jos koneistovähennyksen

## ARTIKEL 2.

Enär de finska och brittiska mättningsreglerna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas genom partiell ommätning i enlighet med nedanstående närmare föreskrifter:

### I.—*Brittiskt maskin-drivet fartyg.*

Dylickt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall i finsk hamn vara befriat från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylickt fartyg rum, såsom rum med tonnageöppning, skydds-däcksrums, poop m. m., vilka ej äro inräknade i bruttodräktigheten, men vilka enligt de finska skeppsmättningsreglerna däri skola inräknas, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning av sagda rum må verkställas.

Maskinavdragets storlek i nyssnämnda fall bestämmes till 32 % av fartygets bruttodräktighet (finsk mätning), om de till maskinavdraget hörande rummens sam-

total cubical contents of the spaces entitling to allowance for propelling power are greater than 13 per cent. and less than 20 per cent. of the gross tonnage of the ship, but in other cases at the cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power, with addition of 75 per cent. thereof. In no case, however, shall the allowance be more than 55 per cent. of the tonnage remaining when from the gross tonnage has been deducted the cubical contents of the spaces belonging to this tonnage, which spaces, except that of the allowance for propelling power, are not included in the net tonnage.

The dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in the cases mentioned in the first clause, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national certificate of measurement, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage which is established by the aforementioned re-measurement or re-calculation.

II.—*Finnish Ships propelled by Engine Power.*

Ships having a national certificate of measurement shall in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control be

kuuluvien tilojen yhteenlaskettu kuutiotilavuus on yli 13 % ja alle 20 % aluksen bruttovetomäärästä, mutta muussa tapauksessa koneistovähennykseen kuuluvien tilojen kuutiotilavuudeksi, lisättynä 75 %:lla siitä. Missään tapauksessa ei vähennys kuitenkaan saa olla suurempi kuin 55 % siitä tonnimäärästä, joka jää jällelle, kun bruttovetomäärästä on vähennetty tähän vetomäärään sisältyvien tilojen kuutiosisältö, joita tiloja koneistovähennystä lukuun ottamatta, ei ole luettu nettovetomäärään.

Nettovetomäärän mukaan laskettavat maksut on ensimmäisessä kappalessa mainituissa tapauksissa määrättävä kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, sekä muissa tapauksissa sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka saadaan edellämämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen perusteella.

II.—*Suomalaiset konevoimalla kulkevat alukset.*

Alus, jolla on kansallinen mittakirja, vapautetaan jokaisessa paikassa, joka on Hänen Brittiläisen Majesteettinsa alueilla tai Hänen Brittiläisen Majesteettinsa suojeluksen tai

manlagda kubikinnehåll överstiger 13 % och understiger 20 % av fartygets bruttodräktighet, men i annat fall till kubikinnehållet av de till maskinavdraget hörande rummen ökat med 75 % av detsamma. Maskinavdraget får dock i intet fall överstiga 55 % av det totala, som återstår sedan från bruttodräktighetens frånräknats rymdinnehållet av de i denna dräktighet ingående rum, vilka, utom volymen av avdraget för maskinrummet, icke medräknas i nettodräktighetens.

De efter nettotonalet utgående avgifterna skola i det i första stycket omförmälda fallet beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

II.—*Finskt maskindrivet fartyg.*

Dylickt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall å varje ort, som befinner sig inom Hans Brittiska Majestäts dominier eller under Hans Brittiska Majestäts protektion eller

exempt from re-measurement and re-calculation.

If there is on such ships space which, according to the British rules as to the measurement of ships, is included in the gross tonnage of the ship, but, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, does not need to be included therein, such space shall be measured and added to the said tonnage; if, however, the size of the space in question has been given in the national certificate of measurement, only the re-calculation of the said space shall be made.

Dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in cases mentioned in the first clause, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national certificate of measurement, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the re-measurement or re-calculation mentioned above.

### III.—*Ships not propelled by Engine Power.*

No ship having a national certificate of measurement shall be re-measured or re-calculated in part.

The dues payable on the basis of net tonnage shall, in such cases, be calculated on the basis of the assessable tonnage

valvonnan alainen, osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisessa aluksessa on tila, joka brittiläisten aluksenmittaussääntöjen mukaan sisältyy aluksen bruttovetomäärään, mutta jota suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mukaan ei tarvitse siihen lukea, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; jos puheenaolevan tilan tilavuus kuitenkin on kansallisessa mittakirjassa mainittu, on ainoastaan sanotun tilan uudestilaskeminen toimitettava.

Nettonnimäärän mukaan määrätyt maksut on ensimmäisessä kappalessa mainitussa tapauksessa laskettava kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvoitteen vetomäärän mukaan sekä muuten sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen mukaan saadaan.

### III.—*Alukset, jotka eivät ole konevoimalla kulkevia.*

Alusta, jolla on kansallinen mittakirja, älköön osittaisesti uudestimitatko tai uudestilasketako.

Nettonnimäärän mukaan määrätyt maksut on tällaisessa tapauksessa laskettava kansallisessa mittakirjassa mainitun

kontroll, befrias från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylikt fartyg något rum, som enligt de brittiskskaskeppsmättningsreglerna skall ingå i fartygets bruttodräktighet, men enligt de finska skeppsmättningsreglerna icke behöver häri ingå, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen avifrågavarande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning av sagda rum må verkställas.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i det i första stycket omförmälda fallet beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

### III.—*Fartyg, som icke är maskindrivet.*

Dylikt fartyg, som är försett med nationellt mätbrev, skall icke vara underkastat partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna av-

as it appears upon the national certificate of measurement.

maksuvollisen veto-  
määrän mukaan.

giftspliktiga dräktighe-  
ten.

### ARTICLE 3.

The partial re-measurement for the calculation of increase or deduction, mentioned in article 2, applies only to such space in regard to the measurement of which the British and Finnish rules of measurement are not in accord.

The expenses for measurement in whole, partial re-measurement and re-calculation shall be calculated according to the instructions as to such measurement or calculation which are in force in the country where the measurement or calculation is effected.

### 3 ARTIKLA.

2 artiklassa mainittu osittainen uudestimitaus vähennyksen tai lisäyksen laskemiseksi tarkoittaa ainoastaan sellaista tilaa, jonka suhteen suomalaiset ja brittiläiset mittausmääräykset eivät ole yhdenmukaiset.

Kustannukset täydellisestä mittauksesta, osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta on laskettava niiden määräysten mukaan, jotka sellaisesta mittauksesta tai laskemisesta ovat voimassa siinä maassa, jossa mittaus tai laskeminen on toimitettu.

### ARTIKEL 3.

I artikel 2 omnämnd partiell ommätning för beräkande av avdrag eller tillägg må avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de finska och brittiska mättningsbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning, partiell ommätning och omräkning skola beräknas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller räkning gälla i det land, där mätningen eller räkningen ägt rum.

### ARTICLE 4.

Should the partial re-measurement or re-calculation disclose that no statement of the contents of the spaces in question has been made or that the measurement has not been effected in accordance with the rules of measurement then in force, the assessable tonnage shall be corrected without delay, and, in respect of Finnish ships, the British ship measurement authorities, and, in respect of British ships, the Board of Navigation, Bureau of Ships, in Finland, thereof promptly notified.

### 4 ARTIKLA.

Jos osittaisessa uudestimitauksessa tai uudestilaskemisessa huomataan, että ilmoitusta puheenaolevien tilojen tilavuudesta ei ole tehty, taikka että mittaaminen ei ole tapahtunut voimassaolevien mittaus-sääntöjen mukaan, on maksuvollinen veto-määrä viipymättä oikaistava ja ilmoitus tästä kiireellisesti tehtävä, suomalaisista aluksista brittiläisille mittausviranomaisille ja brittiläisistä aluksista merenkulkuhallituksen laivastoinistolle Suomessa.

### ARTIKEL 4.

Befinnes vid partiell ommätning eller omräkning, att uppgift rörande volymen av förekommande rum icke tillkommit eller att mättningsförfarandet icke skett i överensstämmelse med gällande mättningsbestämmelser, må omedelbar rättelse ske vid bestämmandet av den avgiftspliktiga dräktigheten och annulan härom skyndsamt göras beträffande fuskfartyg hos de brittiska skeppsmättningsmyndigheterna och beträffande brittiskt fartyg hos Sjöfartsstyrelsen fartygsbyrå i Finland.

## ARTICLE 5.

At the request, made by the owner or master of a ship, measurement in whole, partial re-measurement or re-calculation may be effected independently of the provisions of this Agreement, in which case the expenses therefor shall be borne by the owner or master.

## 5 ARTIKLA.

Aluksen omistajan tai päällikön pyynnöstä toimitettakoon täydellinen mittaus, osittainen uudestimittaus tai uudestilaskeminen tämän sopimuksen määräyksistä riippumatta, jossa tapauksessa siitä johtuvat kustannukset on omistajan tai päällikön maksettava.

## ARTIKEL 5.

På begäran av fartygs ägare eller befälhavare må fullständig mätning, partiell ommätning eller omräkning oberoende av bestämmelserna i denna överenskommelse ägarum, i vilket fall kostnaderna härför skall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

## ARTICLE 6.

The present Agreement shall come into force three months after the date of its signature.

Either of the Contracting Governments may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement, either as a whole or separately, in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and His Britannic Majesty's Indian Empire.

## 6 ARTIKLA.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua allekirjoittamisesta.

Kumpikin sopimuspuoli voi, kahdentoista kuukauden irtisanomisaikaa käyttäen, lakkauttaa tämän sopimuksen joko kokonaisuudessaan tai erikseen johonkin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa seuraavaan alueeseen nähden: Kanada, Australia, Uusi Seelanti, Etelä-Afrikan unioni, Irlannin vapaavaltio, Newfoundland ja Hänen Majesteettinsa Intian Keisarikunta.

## ARTIKEL 6.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet.

Båda de fördragsslutande regeringarna kunna, sedan tolv månader förflutit efter å någöndera sidan skedd uppsägning, annullera denna överenskommelse antingen i sin helhet eller särskilt i förhållande till någon av följande delar av Hans Brittiska Majestäts dominier, nämligen: Kanada, Australien, Nya Zeeland, Sydafrikanska Unionen, Irländska Fristaten, Newfoundland och Hans Majestäts Indiska Kejsardöme.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

Siinä tapauksessa, että sopimus lakkautetaan johonkin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa yllämainittuun alueeseen nähden, on sopimusta lakattava soveltamasta brittiläisiin aluksiin, jotka ovat siellä rekisteröidyt.

I händelse denna överenskommelse upphör att gälla beträffande någon av nu nämnda delar av Hans Brittiska Majestäts dominier, skall densamma därefter ej mera tillämpas å brittiska fartyg, som äro där inregistrerade.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereon their seals.

Done in duplicate in the English, Finnish and Swedish languages, at Helsingfors this 21st day of June, 1924.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin kahtena kappa-leena suomen, ruotsin ja englannin kielillä, Helsingissä, 21 päivänä kesäkuuta 1924.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Såsom skedde i Helsingfors i tvenne exemplar på finska, svenska och engelska språken den 21 juni 1924.

(L.S.)

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

(L.S.)

HJ. J. PROCOPE.

HJ. J. PROCOPE.

HJ. J. PROCOPE.

---

*Exchange of Notes with regard to the Exclusion of Irak from the Tonnage Measurement Agreement.*

(1.)

*Mr. Rennie to M. Procopé.*

M. le Ministre,

*Helsingfors, June 21, 1924.*

I HAVE the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that His Britannic Majesty's Government consider it undesirable for the present to bring Irak within the scope of the agreement between His Majesty's Government and the Government of the Republic of Finland, in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of British and Finnish ships, which has been signed in Helsingfors on behalf of the two contracting parties to-day.

His Britannic Majesty's Government therefore desire it to be understood that the stipulations of the agreement in question shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I avail, &c.

ERNEST RENNIE.



(2.)

*M. Procopé to Mr. Rennie.*

M. le Ministre,

*Helsingfors, June 21, 1924.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which you were good enough to inform me of the views of His Britannic Majesty's Government with regard to the exclusion of Irak from the scope of the agreement between the Government of the Republic of Finland and His Britannic Majesty's Government in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, signed in Helsingfors to-day.

In reply to this note, I have the honour to state that the Finnish Government agrees that the stipulations of the agreement in question shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I avail, &amp;c.

HJ. J. PROCOPÉ.

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 726.—Accord entre la Finlande et le Royaume-Uni, concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires britanniques et finlandais, signé à Helsingfors le 21 Juin 1924.**

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il ne sera procédé, en vue de vérifier le jaugeage, à aucun nouveau mesurage total des navires britanniques détenteurs d'un certificat britannique de jaugeage, dans les ports finlandais, ni des navires finlandais pareillement détenteurs d'un certificat finlandais de jaugeage, dans une localité quelconque située dans les limites des Dominions de Sa Majesté britannique ou placée sous la protection ou le contrôle de Sa Majesté britannique, sauf dans les cas où demande en est faite par le propriétaire du navire ou par le capitaine.

Les navires non détenteurs de ces certificats de jaugeage devront être mesurés conformément au règlement du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les navires.

## ARTICLE 2.

Les règlements de mesurage britannique et finlandais ne concordant pas absolument, le jaugeage imposable sera déterminé par voie de mesurage partiel, conformément aux instructions détaillées ci-après :

I.—*Navires britanniques à propulsion mécanique.*

Les navires détenteurs d'un certificat britannique de jaugeage

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.